

# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๕๐๕/ว ๔๐๗

## สำเนา

สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๗ พฤศจิกายน ๒๕๕๔

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

กราบเรียน/เรียน รอง-นรม., รัฐ-นร., กระทรวง, กรม, เลขา-คสช.

สิ่งที่ส่งมาด้วย บัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วย

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ไปเพื่อดำเนินการ ซึ่งกระทรวงกลาโหม กระทรวงการคลัง กระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ กระทรวงคมนาคม กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม กระทรวงพลังงาน กระทรวงพาณิชย์ กระทรวงมหาดไทย กระทรวงยุติธรรม กระทรวงแรงงาน กระทรวงวัฒนธรรม กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กระทรวงศึกษาธิการ กระทรวงอุตสาหกรรม สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี สำนักงานประมง สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาได้เสนอความเห็นไปเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีด้วยความละเอียดปรากฏตามบัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วยนี้

คณะรัฐมนตรีได้มีมติเมื่อวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๔ เห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยให้สำนักงาน ก.พ.ร. เป็นหน่วยงานหลักร่วมกับสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ และหน่วยงานที่เกี่ยวข้องพิจารณากำหนดแผนการดำเนินงานให้เกิดความชัดเจน โดยให้ความเห็นของกระทรวงกลาโหม กระทรวงการคลัง กระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี กระทรวงศึกษาธิการ และสำนักงานประมงไปประกอบการพิจารณาด้วย แล้วดำเนินการต่อไปได้ ทั้งนี้ ให้เร่งดำเนินการสำหรับเอกสารราชการที่ประชาชนต้องใช้ในการชีวิตประจำวัน และเอกสารที่เกี่ยวข้องกับการอำนวยความสะดวกในการประกอบธุรกิจ (Ease of Doing Business) ให้แล้วเสร็จภายในปี ๒๕๖๐ และให้สำนักงาน ก.พ.ร. รายงานคณะรัฐมนตรีเพื่อทราบผลการดำเนินงานเมื่อครบกำหนดเวลาดังกล่าว สำหรับเอกสารราชการอื่น ๆ ให้พิจารณาดำเนินการตามลำดับความสำคัญ ซึ่งต้องดำเนินการให้แล้วเสร็จทั้งหมดภายในปี ๒๕๖๔ และให้สำนักงาน ก.พ.ร. รวบรวมผลการดำเนินงานแล้วรายงานต่อนายกรัฐมนตรีทุก ๖ เดือน

จึงกราบเรียนมาเพื่อโปรดทราบ/จึงเรียนยืนยันมา/จึงเรียนยืนยันมาและขอได้โปรดแจ้งให้ส่วนราชการ รัฐวิสาหกิจ และหน่วยงานอื่นของรัฐในกำกับดูแลทราบและดำเนินการต่อไป/จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ/จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและขอได้โปรดแจ้งให้ส่วนราชการ รัฐวิสาหกิจ และหน่วยงานอื่นของรัฐในกำกับดูแลทราบและดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ (อย่างยิ่ง)

ธีระพงษ์ วงศ์ศิวัชวิลาส

(นายธีระพงษ์ วงศ์ศิวัชวิลาส)

รองเลขาธิการคณะรัฐมนตรี รักษาการแทน

เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

กองพัฒนายุทธศาสตร์และติดตามนโยบายพิเศษ

โทร. ๐ ๒๒๘๐ ๙๐๐๐ ต่อ ๓๓๓ (ภัทริศา) ๔๔๔ (ชัยพล)

โทรสาร ๐ ๒๒๘๐ ๑๔๔๖ www.soc.go.th (ชัยพล) ๒๒๘๐ ๑๔๔๖

## บัญชีสำเนาหนังสือที่ส่งมาด้วย

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศ ที่ กต ๐๓๐๔/๒๕๕๗๗ ลงวันที่ ๒๙ กันยายน ๒๕๕๙
๒. สำเนาหนังสือกระทรวงกลาโหม ด่วนที่สุด ที่ กท ๐๒๐๑/๑๗๐๑ ลงวันที่ ๒๖ ตุลาคม ๒๕๕๙
๓. สำเนาหนังสือกระทรวงการคลัง ที่ กค ๐๒๐๑/๒๑๗๓๖ ลงวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๔. สำเนาหนังสือกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา ด่วนที่สุด ที่ กก ๐๒๐๙/๕๕๒๐ ลงวันที่ ๑๒ ตุลาคม ๒๕๕๙
๕. สำเนาหนังสือกระทรวงการพัฒนาสังคมและความมั่นคงของมนุษย์ ด่วนที่สุด ที่ พม ๐๒๐๙/๑๓๙๗๒ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙
๖. สำเนาหนังสือกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ที่ กษ ๐๖๐๖/๖๔๓๒ ลงวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๙
๗. สำเนาหนังสือกระทรวงคมนาคม ที่ คค (ปคร) ๐๒๐๑/๔๔๔ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๘. สำเนาหนังสือกระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม ด่วนที่สุด ที่ ดท ๐๑๐๐.๔/๘๗๔ ลงวันที่ ๑๘ ตุลาคม ๒๕๕๙
๙. สำเนาหนังสือกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม ด่วนที่สุด ที่ ทส ๐๒๒๐.๒/๒๓๕๘ ลงวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๐. สำเนาหนังสือกระทรวงพลังงาน ด่วนที่สุด ที่ พน ๐๒๐๖/๔๗๗ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๑. สำเนาหนังสือกระทรวงพาณิชย์ ด่วนที่สุด ที่ พณ ๐๘๐๓/๔๘๗๐ ลงวันที่ ๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๒. สำเนาหนังสือกระทรวงมหาดไทย ด่วนที่สุด ที่ มท ๐๒๐๔.๑/๑๙๘๑๖ ลงวันที่ ๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๓. สำเนาหนังสือกระทรวงยุติธรรม ด่วนที่สุด ที่ ยธ ๐๒๐๐๔/๗๔๔๒ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๔. สำเนาหนังสือกระทรวงแรงงาน ด่วนที่สุด ที่ รง ๐๒๐๖/๕๘๘๓๙ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๕. สำเนาหนังสือกระทรวงวัฒนธรรม ด่วนที่สุด ที่ วธ ๐๒๐๖/๓๘๒๒ ลงวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๖. สำเนาหนังสือกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ด่วนที่สุด ที่ วท (ปคร) ๐๒๑๑/๗๒๕๗ ลงวันที่ ๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๗. สำเนาหนังสือกระทรวงศึกษาธิการ ที่ ศธ ๐๒๐๕/๔๕๑๙ ลงวันที่ ๔ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๑๘. สำเนาหนังสือกระทรวงอุตสาหกรรม ด่วนที่สุด ที่ อก ๐๘๐๒/๕๑๒๙ ลงวันที่ ๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙
๑๙. สำเนาหนังสือสำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๑๐๑/๘๔๖๓ ลงวันที่ ๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙
๒๐. สำเนาหนังสือสำนักงานงบประมาณ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๗๑๗/๗๘ ลงวันที่ ๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๒๑. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ ด่วนที่สุด ที่ นร ๑๑๑๓/๖๗๕๗ ลงวันที่ ๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙
๒๒. สำเนาหนังสือสำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๙๐๕/๒๗๙ ลงวันที่ ๒๘ ตุลาคม ๒๕๕๙



ที่ กต ๐๓๐๔/๒๕๕๗๗

กระทรวงการต่างประเทศ  
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๕๐๐

๒๙ กันยายน ๒๕๕๗

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

สิ่งที่ส่งมาด้วย หนังสือรองนายกรัฐมนตรีเห็นชอบให้เสนอคณะรัฐมนตรี

ด้วยกระทรวงการต่างประเทศขอเสนอเรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) มาเพื่อคณะรัฐมนตรีพิจารณา ทั้งนี้ รองนายกรัฐมนตรี (นายสมคิด จาตุศรีพิทักษ์) กำกับการบริหารราชการกระทรวงการต่างประเทศได้เห็นชอบให้นำเรื่องดังกล่าวเสนอคณะรัฐมนตรีด้วยแล้ว ดังรายละเอียดปรากฏตามสิ่งที่ส่งมาด้วย  
ทั้งนี้ เรื่องดังกล่าวมีรายละเอียด ดังนี้

#### ๑. เรื่องเดิม

๑.๑ กระทรวงการต่างประเทศโดยกรมการกงสุล มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับงานนิติกรณ์รับรองเอกสาร ซึ่งได้ให้บริการประชาชนซึ่งประสงค์จะนำเอกสารที่จัดทำขึ้นในประเทศไทยไปใช้ในต่างประเทศและเอกสารที่จัดทำขึ้นในต่างประเทศมาใช้ในประเทศไทยมาโดยตลอด

๑.๒ สืบเนื่องจากพลวัตโลกาภิวัตน์ทั้งทางเศรษฐกิจ สังคม และวัฒนธรรม ซึ่งได้ขยายตัวอย่างรวดเร็วตามบริบทของการเชื่อมโยงของระบบเศรษฐกิจและสังคมโลก ส่งผลให้มีการติดต่อสื่อสารและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศมากขึ้น ทั้งในระดับประชาชนและภาคธุรกิจเอกชน ทำให้ในปัจจุบันมีประชาชนมาขอรับบริการด้านนิติกรณ์รับรองเอกสารที่กระทรวงการต่างประเทศเพิ่มมากขึ้นอย่างมีนัยสำคัญ โดยเฉพาะคำขอรับรองเอกสารคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเพื่อนำไปใช้ในต่างประเทศ (ในปี ๒๕๕๘ มีสถิติคำขอรับบริการรวม ๑๑๒,๖๙๑ คำร้อง)

๑.๓ เพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกและคำนึงถึงผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) จะเป็นประโยชน์แก่ประชาชนในหลายด้าน ทั้งด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน (เมื่อพิจารณาจากสถิติการขอรับบริการนิติกรณ์ประเภทรับรองคำแปลในปี ๒๕๕๘ ประชาชนจะมีภาระค่าใช้จ่ายในด้านการแปลเอกสารประมาณปีละ ๔๕ - ๗๕ ล้านบาท) ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารอย่างมีนัยสำคัญ โดยแบบฟอร์มเอกสารราชการที่จัดทำขึ้น ๒ ภาษาที่จะนำไปใช้ในต่างประเทศจะผ่านเฉพาะการรับรองเอกสารประเภทรับรองลายมือชื่อหรือประเภทรับรองสำเนาถูกต้องเท่านั้นจึงจะสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้ ทำให้ประหยัดเวลาในการรับรองเอกสาร

/ตลอดจนค่าใช้จ่าย...

ตลอดจนค่าใช้จ่ายต่างๆ ในการรับรองเอกสาร นอกจากนี้ เอกสารที่ผ่านการรับรองมีมาตรฐานการแปลที่ได้รับ การยอมรับจากหน่วยงานและมีมาตรฐานเดียวกันทั่วประเทศ สามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้อย่างสมบูรณ์ และได้รับการยอมรับ ทั้งนี้ จะช่วยลดปัญหาการแปลเอกสารผิดพลาดหรือที่ไม่มีมาตรฐานจากการแปลเอกสาร ของบริษัทแปลเอกชน รวมทั้งการเรียกเก็บค่าตอบแทนอย่างไม่เป็นธรรมจากผู้รับแปลอีกด้วย

๑.๔ โดยที่การจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนส่งผลให้ประเทศสมาชิกจำเป็นต้องเร่ง ส่งเสริมสร้างความเชื่อมโยงด้านกายภาพ กฎระเบียบ และการติดต่อระหว่างประชาชน ดังนั้น การดำเนินการ ผลักดันให้ส่วนราชการไทยออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาจะช่วยสนับสนุนและส่งเสริมให้ประเทศ บรรลุการเชื่อมโยงดังกล่าว และช่วยสนับสนุนให้ประชาชนสามารถติดต่อและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศ ได้อย่างรวดเร็ว เพิ่มความสามารถในการแข่งขันแก่ภาคธุรกิจเอกชนสามารถติดต่อประสานงานทางธุรกิจ ระหว่างประเทศได้สะดวกรวดเร็วยิ่งขึ้น

## ๒. เหตุผลความจำเป็นที่ต้องเสนอคณะรัฐมนตรี

เพื่อประโยชน์ของประชาชนและเพื่อผลักดันให้หน่วยงานราชการไทยตระหนักถึง ความสำคัญของการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา รวมทั้งการพิจารณาดำเนินการในเรื่องข้างต้น อยู่ในอำนาจหน้าที่ของหน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมต่างๆ (ตามกฎหมายในการออกเอกสาร และแบบฟอร์มราชการให้กับประชาชน) จึงเห็นควรให้นำเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาแจ้งให้ส่วนราชการต่างๆ ที่เกี่ยวข้องพิจารณาดำเนินการในเรื่องข้างต้นตามที่เห็นสมควร

### ๓. สาระสำคัญ ข้อเท็จจริงและข้อกฎหมาย

๓.๑ การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) อยู่บนพื้นฐานของผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะใน ด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารอย่าง มีนัยสำคัญตามนัยข้อ ๑.๓ นอกจากนี้ ยังเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของ การเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนตามนัยข้อ ๑.๔

๓.๒ โดยที่กระทรวงการต่างประเทศโดยกรมการกงสุล มีอำนาจหน้าที่ดำเนินการเกี่ยวกับ งานนิติกรณ์รับรองเอกสาร ตามกฎกระทรวงแบ่งส่วนราชการกรมการกงสุล กระทรวงการต่างประเทศ พ.ศ. ๒๕๔๕ ข้อ ๑ (๖) ดังนั้น หากสามารถผลักดันให้หน่วยงานราชการไทยพิจารณาออกแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา แบบฟอร์มเอกสารราชการที่จัดทำขึ้น ๒ ภาษาที่จะนำไปใช้ในต่างประเทศจะผ่านเฉพาะการรับรอง เอกสารประเภทรับรองลายมือชื่อหรือประเภทรับรองสำเนาถูกต้องเท่านั้นจึงจะสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศ ได้โดยสมบูรณ์ (ไม่ต้องผ่านการรับรองนิติกรณ์ประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ)

### ๔. ข้อเสนอของส่วนราชการ

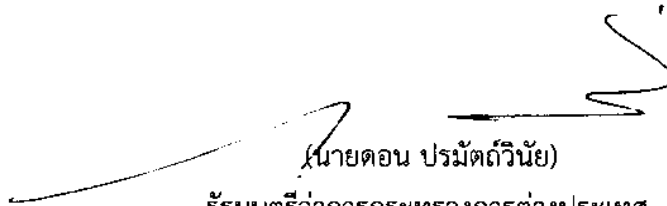
๔.๑ เห็นควรมอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องซึ่งมี อำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณา ดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีรองรับการดำเนินการใน เรื่องข้างต้นของแต่ละหน่วยงาน

/๔.๒ ในระยะแรก...

๔.๒ ในระยะแรก อาจพิจารณาให้ความสำคัญกับแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์ม เอกสารราชการ ๒ ภาษาสำหรับเอกสารที่ออกโดยกระทรวงมหาดไทย (กรมการปกครอง) เนื่องจากเป็น ประเภทเอกสารที่ประชาชนใช้นำมารับรองนิติกรณ์ประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด (เอกสารทะเบียนราษฎร ทะเบียนครอบครัว และใบสำคัญ/หนังสือรับรองต่างๆ) ทั้งนี้ จากสถิติคำขอรับบริการ นิติกรณ์ประเภทรับรองคำแปลเอกสารในปี ๒๕๕๘ พบว่าร้อยละ ๗๐.๕ ของจำนวนเอกสารทั้งหมดเป็นเอกสาร ที่ออกโดยกรมการปกครอง ซึ่งส่วนใหญ่มีคำแปลมาตรฐานแล้วทั้งสิ้น จึงอาจสามารถกระทำได้ในโอกาสแรก ในระยะเวลาที่สั้น เป็นประโยชน์ต่อประชาชนและราชการโดยรวม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำกราบเรียนนายกรัฐมนตรีเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายดอน ปรมดีวินัย)  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กรมการกงสุล

กองสัญชาติและนิติกรณ์

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ต่อ ๓๓๒๐๕

โทรสาร ๐ ๒๕๗๕ ๑๐๕๔

# ด่วนที่สุด

ที่ กท ๐๒๐๑/๑๓/๐๑



กระทรวงกลาโหม

ถนนสนามไชย กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว (ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามที่ขอให้กระทรวงกลาโหม พิจารณาเสนอความเห็น เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี รายละเอียดตามอ้างถึง นั้น

กระทรวงกลาโหมพิจารณาแล้ว เห็นว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) โดยมีเหตุผลในการนำเสนออยู่บนพื้นฐานของผลประโยชน์ของประชาชนเป็นสำคัญ โดยเฉพาะในด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารกับเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน นั้น กระทรวงกลาโหม จึงเห็นชอบในหลักการให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ โดยขอให้การดำเนินการในเรื่องนี้ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีที่รองรับการดำเนินการในเรื่องดังกล่าวของแต่ละหน่วยงานเป็นสำคัญ โดยในระยะแรกให้พิจารณาการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา สำหรับเอกสารของหน่วยงานที่ประชาชนมีความจำเป็นจะต้องนำเอกสารมาขอรับบริการคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษเป็นจำนวนมากก่อน

จึงเรียนมาเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(ประวัตร วงษ์สุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม

สำนักงานปลัดกระทรวงกลาโหม

กรมเสมียนตรา

โทร. ๐ ๒๒๒๑ ๕๘๘๑

โทรสาร ๐ ๒๒๒๓ ๓๑๓๒

ที่ กค ๐๒๐๑/๒๑๗/๓๖



กระทรวงการคลัง

ถนนพระรามที่ ๖ กทม. ๑๐๕๐๐

๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างอิง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล)๓๗๑๗๒  
ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีได้แจ้งว่ากระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ไปเพื่อดำเนินการ และขอให้กระทรวงการคลังเสนอความเห็นเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรีความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการคลังพิจารณาแล้ว ไม่ขัดข้องในหลักการที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ อย่างไรก็ตามในการดำเนินการควรคำนึงถึงความจำเป็นและเหมาะสมของเอกสารราชการนั้นๆ รวมถึงความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีที่จะใช้ดำเนินการด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายอภิศักดิ์ ตันติวรวงศ์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง

สำนักงานปลัดกระทรวงการคลัง

สำนักบริหารกลาง

โทร. ๐ ๒๑๒๖ ๕๘๐๐ ต่อ ๒๒๙๐

โทรสาร ๐ ๒๒๗๓ ๙๔๐๘

ด่วนที่สุด  
ที่ กก ๐๒๐๙/  
๕๕๒๐



กระทรวงการทองเที่ยวและกีฬา  
๔ ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๑๐๐

๑๒ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้กระทรวงการทองเที่ยวและกีฬา  
เสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงาน  
ราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงการทองเที่ยวและกีฬาพิจารณาแล้วขอเรียนว่า หากหน่วยงานราชการไทยจัดทำ  
แบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา จะเป็นการส่งเสริมให้เกิดการรับรองเอกสารที่ผ่านการรับรองมาตรฐาน  
การแปลเดียวกันทั่วประเทศ ซึ่งสามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้ และเป็นการผลักดันให้เกิดความเชื่อมโยง  
ประเทศไทยกับประเทศนอกภูมิภาค ทั้งในมิติการทองเที่ยว การดำเนินธุรกิจของภาครัฐและภาคเอกชน เป็นต้น  
จึงเห็นควรไม่มีข้อขัดข้องต่อการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นางกอบกาญจน์ วัฒนวรางกูร)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการทองเที่ยวและกีฬา

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๘๓ ๑๕๐๐ ต่อ ๑๕๒๙

โทรสาร ๐ ๒๓๕๖ ๐๖๕๒



**ด่วนที่สุด**  
ที่ พม ๐๒๐๙/๑๒๑๙๒



กระทรวงการพัฒนาศักยภาพและความมั่นคงของมนุษย์  
๑๐๓๔ ถนนกรุงเกษม แขวงมหานาค  
เขตป้อมปราบศัตรูพ่าย กรุงเทพฯ ๑๐๑๐๐

๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอความร่วมมือกระทรวงการพัฒนาศักยภาพและความมั่นคงของมนุษย์เสนอความเห็น เรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ รายละเอียดตามหนังสือที่อ้างถึง นั้น

กระทรวงการพัฒนาศักยภาพและความมั่นคงของมนุษย์พิจารณาแล้ว เห็นด้วยในหลักการ เรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานส่วนราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสาร ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่กับภาษาอังกฤษ) เนื่องจากประชาชนจะได้รับประโยชน์ในหลายประการในการติดต่อสื่อสารกับทางราชการ ซึ่งเป็นการอำนวยความสะดวกและลดภาระค่าใช้จ่ายของประชาชนในการแปลเอกสาร และอื่นๆ แต่ในการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษานั้น ต้องใช้เวลาในการเตรียมความพร้อม ทั้งในเรื่องของบุคลากร ทรัพยากร และงบประมาณ ดังนั้นการดำเนินการดังกล่าวควรทำในลักษณะค่อยเป็นค่อยไป อาจเริ่มต้นจากหน่วยงานที่มีความพร้อมและมีความจำเป็นต้องให้บริการประชาชนที่มีการติดต่อกับต่างประเทศ หรือดำเนินการในเรื่องความร่วมมือระหว่างประเทศ ซึ่งในส่วนของกระทรวงการพัฒนาศักยภาพและความมั่นคงของมนุษย์ จะมีบางภารกิจสำคัญ อาทิ การรับเด็กเป็นบุตรบุญธรรม การป้องกันและแก้ไขปัญหาการค้ามนุษย์ ที่มีความจำเป็นต้องใช้แบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลตำรวจเอก

(อดุลย์ แสงสิงแก้ว)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการพัฒนาศักยภาพและความมั่นคงของมนุษย์

สำนักงานปลัดกระทรวง  
กองยุทธศาสตร์และแผนงาน  
โทร. ๐ ๒๖๕๙ ๖๔๖๔  
โทรสาร ๐ ๒๖๕๙ ๖๔๙๘  
E-mail: planpo2@hotmail.com

ที่ กษ ๐๖๐๖/๖๕๓๕



กระทรวงเกษตรและสหกรณ์  
ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๒๐๐

๒๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ เสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ประเด็นความเห็นการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงเกษตรและสหกรณ์ ได้พิจารณาแล้วเห็นว่าจากการที่กระทรวงและหน่วยงานในสังกัด มีภารกิจต้องติดต่อประสานงานกับผู้ประกอบการและประชาชนทั้งในประเทศและต่างประเทศ โดยเฉพาะการทำธุรกรรมที่เกี่ยวข้องกับการออกใบรับรอง การออกใบอนุญาต และหนังสืออนุญาตตามกฎหมายที่อยู่ในความรับผิดชอบของหน่วยงานในสังกัดกระทรวงเกษตรและสหกรณ์ หากมีการจัดทำแบบฟอร์มคำขอรับใบอนุญาตหรือหนังสืออนุญาตและแบบฟอร์มใบอนุญาตหรือหนังสืออนุญาตเป็น ๒ ภาษา ทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษควบคู่กันไป ย่อมเป็นการอำนวยความสะดวกและเกิดประโยชน์แก่ประชาชน ส่งผลให้การประสานงานทางธุรกิจระหว่างประเทศ มีความสะดวกรวดเร็วยิ่งขึ้น แต่อย่างไรก็ตาม ควรจัดทำเฉพาะเอกสารที่มีความสำคัญและมีความจำเป็นเท่านั้น เนื่องจากการจัดทำใบอนุญาตเป็น ๒ ภาษาดังกล่าว ต้องมีการออกกฎหมาย เพื่อยกเลิกแบบฟอร์มและกำหนดแบบฟอร์มใหม่ ซึ่งต้องใช้ระยะเวลาในการดำเนินการ ทั้งการจัดทำคำแปลเป็นภาษาอังกฤษ และระยะเวลาในการเสนอกฎหมายเพื่อกำหนดแบบฟอร์มด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(นิตรัชชัย สาริกัลยะ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตรและสหกรณ์

กรมปลัดสัตว์

โทร. ๐ ๒๖๕๓ ๔๔๖๐ โทรสาร ๐ ๒๖๕๓ ๔๙๒๔

E-mail: planning\_mtr@dld.go.th



ที่ คค (ปคร) ๐๒๐๑/ ๕๑๕

กระทรวงคมนาคม

ถนนราชดำเนินนอก กทม. ๑๐๑๐๐

๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒  
ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงคมนาคมพิจารณาเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องกับการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงคมนาคมพิจารณาแล้ว ไม่ขัดข้องกับแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ที่จะช่วยสนับสนุนให้ประชาชนสามารถติดต่อและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศได้อย่างรวดเร็ว เพิ่มความสามารถในการแข่งขันแก่ภาคธุรกิจเอกชน สามารถติดต่อประสานงานทางธุรกิจระหว่างประเทศได้สะดวก รวดเร็วยิ่งขึ้น อีกทั้งยังเป็นการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชนด้วย ซึ่งในส่วน of กระทรวงคมนาคม มีส่วนราชการที่จัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) อยู่บ้างแล้ว เช่น ใบอนุญาตใช้เรือ ใบทะเบียนเรือ แบบคำร้องแจ้งเรือเข้า - ออกเขตท่าเรือ ใบอนุญาตขับรถ เป็นต้น

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอละเอียดรัฐมนตรีเพื่อประกอบการพิจารณาต่อไปด้วย จะขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

(นายอาคม เติมพิทยาไพสิฐ)  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม

สำนักงานปลัดกระทรวง กongsong

โทร. ๐ ๒๒๘๓ ๓๐๗๐

โทรสาร ๐ ๒๒๘๑ ๙๗๒๔

# ด่วนที่สุด

ที่ ดท ๐๑๐๐.๔/ ๗๗๔



กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม  
ศูนย์ราชการเฉลิมพระเกียรติ ๘๐ พรรษา  
อาคารรัฐประศาสนภักดี ถนนแจ้งวัฒนะ  
เขตหลักสี่ กรุงเทพฯ ๑๐๒๑๐

๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีขอให้กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคมพิจารณาเสนอความเห็นต่อการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ของกระทรวงการต่างประเทศ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคมพิจารณาในประเด็นที่เกี่ยวข้องแล้ว ไม่มีข้อขัดข้องต่อการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ซึ่งประชาชนจะได้รับผลประโยชน์เต็มที่และยังเป็นการสนับสนุนและส่งเสริมในการติดต่อประสานงานได้อย่างรวดเร็วมากยิ่งขึ้น นอกจากนี้ยังเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมอาเซียนด้วย

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลอากาศเอก

(ประจักษ์ จันทอง)

รองนายกรัฐมนตรี รักษาการแทน  
รัฐมนตรีว่าการกระทรวงดิจิทัลเพื่อเศรษฐกิจและสังคม

สำนักงานปลัดกระทรวงฯ

กองกิจการระหว่างประเทศ

โทร. ๐-๒๑๔๑-๖๙๐๓

โทรสาร. ๐-๒๑๔๓-๘๐๒๙

# ด่วนที่สุด

ที่ ทส ๐๒๒๐.๒/๒๓๕๔



กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม  
๙๒ ซอยพหลโยธิน ๗ ถนนพหลโยธิน  
แขวงสามเสนใน เขตพญาไท  
กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๔

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล)๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๔

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ขอให้กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม เสนอความเห็น เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม มีความเห็นว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา จะเป็นประโยชน์ต่อประชาชนโดยตรงในการลดขั้นตอนและภาระที่ประชาชนต้องมาขอรับบริการจากกระทรวงการต่างประเทศเพียงแห่งเดียว ทั้งยังเป็นการแบ่งเบาภาระของกระทรวงการต่างประเทศอีกทางหนึ่งด้วย อย่างไรก็ตาม เอกสารของทางราชการควรมีมาตรฐานการใช้คำ ที่ถูกต้องและเหมาะสมและเป็นที่ยอมรับในการดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศ จึงเห็นควรเสนอให้กระทรวงการต่างประเทศเป็นหน่วยงานหลักในการตรวจร่างแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่กับภาษาอังกฤษ) ของหน่วยงานก่อนนำมาใช้อย่างเป็นทางการต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(สุรศักดิ์ กาญจนรัตน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงทรัพยากรธรรมชาติและสิ่งแวดล้อม

สำนักงานปลัดกระทรวงฯ

สำนักผู้ประสานงานคณะรัฐมนตรีและรัฐสภา ทส.

โทร./โทรสาร ๐ ๒๒๗๘ ๘๖๔๔

# ด่วนที่สุด

ที่ พน ๐๒๐๖/๕๓๓๓



กระทรวงพลังงาน  
ศูนย์เอนเนอร์ยีคอมเพล็กซ์ อาคาร บี  
ถนนวิภาวดีรังสิต กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๓๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ได้ขอให้กระทรวงพลังงานพิจารณาเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอมา ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงพลังงาน ขอเรียนว่า ไม่มีข้อขัดข้องตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ เนื่องจากเห็นว่า จะช่วยสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยมีแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) เพื่อผลประโยชน์ของประชาชนในด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสาร ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสาร รวมทั้งจะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณานำเสนอคณะรัฐมนตรีต่อไปด้วย จะขอบคุณยิ่ง

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(อนันตพร กาญจนรัตน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพลังงาน

สำนักงานปลัดกระทรวงพลังงาน  
สำนักความร่วมมือระหว่างประเทศ  
โทร. ๐ ๒๑๔๐ ๖๔๓๘  
โทรสาร ๐ ๒๑๔๐ ๖๔๕๘

# ด่วนที่สุด

ที่ พณ ๐๘๐๓/ ๔๕๗๐



กระทรวงพาณิชย์  
๕๖๓ ถนนนนทบุรี ตำบลบางกระสอ  
อำเภอเมือง จังหวัดนนทบุรี ๑๑๐๐๐

๒ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว (ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงพาณิชย์เสนอความเห็นเกี่ยวกับเรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรี นั้น

กระทรวงพาณิชย์พิจารณาแล้ว เห็นชอบในหลักการที่จะสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เพราะจะเป็นการอำนวยความสะดวกและเป็นประโยชน์แก่ประชาชนในหลายด้าน รวมทั้งเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นางอภิรดี ตันตราภรณ์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์

กรมพัฒนาธุรกิจการค้า

โทร.๐ ๒๕๔๗ ๔๔๗๑

โทรสาร ๐ ๒๕๔๗ ๔๔๗๒

# ด่วนที่สุด

ที่ มท ๐๒๐๔.๑ / ๑๙๙๑๖



กระทรวงมหาดไทย  
ถนนอัษฎางค์ กทม. ๑๐๒๐๐

๘ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว (ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงมหาดไทยพิจารณาเสนอความเห็นเกี่ยวกับ เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ซึ่งกระทรวงการต่างประเทศได้เสนอให้คณะกรรมการพิจารณาให้ความเห็นชอบ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแล้วเห็นชอบกับการดำเนินการดังกล่าวตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ เนื่องจากการสนับสนุนให้หน่วยราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เป็นการลดภาระค่าใช้จ่ายในการแปลเอกสาร ลดขั้นตอนการรับรองเอกสาร และการแปลเอกสารผิดพลาดไม่ได้มาตรฐาน ตลอดจนเป็นการอำนวยความสะดวกแก่ประชาชนผู้รับบริการจากภาครัฐ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และพิจารณาดำเนินการในส่วนที่เกี่ยวข้องต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(อนุพงษ์ เผ่าจินดา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

สำนักงานปลัดกระทรวง

กองการต่างประเทศ

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๙๐

โทรสาร ๐ ๒๒๒๔ ๖๑๙๑



# ด่วนที่สุด

ที่ ยธ ๐๒๐๐๔/ ๗๕๕๒

กระทรวงยุติธรรม  
ศูนย์ราชการเฉลิมพระเกียรติฯ  
อาคารราชบุรีดิเรกฤทธิ์ ชั้น ๘  
ถนนแจ้งวัฒนะ แขวงทุ่งสองห้อง เขตหลักสี่  
กรุงเทพมหานคร ๑๐๒๑๐

๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

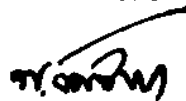
ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีขอให้กระทรวงยุติธรรมพิจารณา  
เสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรีเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงาน  
ราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ไปเพื่อดำเนินการ ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงยุติธรรมพิจารณาแล้ว ขอเรียนว่า ไม่มีข้อขัดข้องในเรื่องดังกล่าว เนื่องจาก  
การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่  
ภาษาอังกฤษ) จะช่วยลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรอง  
เอกสาร อีกทั้ง จะช่วยสนับสนุนให้ประชาชนสามารถติดต่อและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศได้อย่างรวดเร็ว  
เพิ่มความสามารถในการแข่งขันแก่ภาคธุรกิจเอกชนสามารถติดต่อประสานงานทางธุรกิจระหว่างประเทศ  
ได้สะดวกรวดเร็วยิ่งขึ้น ซึ่งจะเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการ  
เชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดเสนอคณะกรรมการรัฐมนตรีพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก



(ไพบุลย์ คุ้มฉายา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

สำนักงานปลัดกระทรวงยุติธรรม

กองการต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๑๔๑ ๔๔๔๘

โทรสาร ๐ ๒๑๔๑ ๘๒๖๓

# ด่วนที่สุด

ที่ รง ๐๒๐๖/ ๕ ๘ ๙ ๓ ๙



กระทรวงแรงงาน  
ถนนมิตรไมตรี ดินแดง  
กรุงเทพมหานคร ๑๐๔๐๐

๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีแจ้งว่า กระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา และขอให้กระทรวงแรงงานพิจารณาเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงแรงงานพิจารณาแล้วเห็นว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา จะเกิดประโยชน์ต่อประชาชนทั้งช่วยลดค่าใช้จ่ายและระยะเวลาในการขอรับรองเอกสาร จึงเห็นควรให้ความเห็นชอบตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(ศิริชัย ดิษฐกุล)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงแรงงาน

สำนักงานปลัดกระทรวง

โทรศัพท์ ๐ ๒๒๓๒ ๑๕๑๙

โทรสาร ๐ ๒๒๔๘ ๒๐๒๖

# ด่วนที่สุด

ที่ วธ ๐๒๐๖/๓๗๒๒



กระทรวงวัฒนธรรม

๖๖๖ ถนนบรมราชชนนี เขตบางพลัด

กทม. ๑๐๗๐๐

๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล)๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีแจ้งว่า กระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี จึงขอให้กระทรวงวัฒนธรรมเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรี ความละเอียดแจ้งแล้วนั้น

ในการนี้ กระทรวงวัฒนธรรมเห็นชอบในหลักการมอบหมายหน่วยงานราชการที่เกี่ยวข้อง ดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบและนำความเห็นเสนอประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายวีระ โรจน์พจนรัตน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรม

สำนักงานปลัดกระทรวงวัฒนธรรม

สำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๕๒๒ ๘๙๔๔

โทรสาร ๐ ๒๕๔๖ ๘๓๔๗

# ด่วนที่สุด

ที่ วท (ปคร) ๐๒๑๑/ ๗๒๕๗



กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี  
ถนนพระรามที่ ๖ ราชเทวี กทม. ๑๐๔๐๐

๒๕ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๘๐๒๑ ลงวันที่ ๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามที่สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีขอให้กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรี เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี พิจารณาแล้ว เห็นควรให้ความเห็นชอบในการมอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณาดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม เนื่องจากจะเป็นประโยชน์ต่อประชาชนและภาคธุรกิจในการลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสาร ลดภาระด้านค่าใช้จ่ายสำหรับการแปลเอกสาร และช่วยสนับสนุนการติดต่อประสานงานระหว่างประเทศซึ่งเป็นการเปิดโอกาสทางธุรกิจและป้องกันการเสียโอกาสที่ควรได้รับอันจะนำไปสู่การเพิ่มความสามารถในการแข่งขันของประเทศต่อไป ตลอดจนเป็นช่องทางสนับสนุนให้เกิดการพัฒนาทักษะภาษาอังกฤษของประชาชนไทย ทั้งนี้มีความเห็นเพิ่มเติมต่อแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ดังนี้

๑. ควรมีมาตรการเตรียมความพร้อมให้แก่หน่วยงานที่จะดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ในเรื่องของงบประมาณดำเนินการ บุคลากร อุปกรณ์ และระบบเทคโนโลยีเพื่อรองรับการดำเนินงานก่อนที่จะมีการจัดทำและใช้งาน ตลอดจนสร้างความตระหนักให้แก่หน่วยงานราชการถึงความสำคัญในการจัดทำ

๒. ควรมีการกำหนดรูปแบบและค่าแปลมาตรฐานของเอกสารทางราชการ รวมทั้งจัดทำเอกสาร/คู่มือคำศัพท์ภาษาอังกฤษที่ใช้ในการแปล เช่น ชื่อประเทศ จังหวัด หน่วยงาน ตำแหน่งงาน คำนำหน้านาม ฯลฯ เพื่อให้แต่ละหน่วยงานได้ใช้เป็นแนวทางในการดำเนินการต่อไป

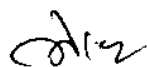
๓. ควรคำนึงถึงความพร้อมของประชาชนและภาคธุรกิจประกอบด้วย เนื่องจากการกรอกแบบฟอร์มเป็นภาษาอังกฤษจำเป็นต้องมีความรู้ในคำศัพท์และการแปลภาษา ดังนั้น จึงควรมีการประชาสัมพันธ์และให้ความรู้แก่ประชาชนในการใช้คำศัพท์และการกรอกข้อมูล ตลอดจนจัดเตรียมบุคลากรสำหรับให้คำแนะนำอย่างพอเพียง

/๕. การดำเนินการ...

๔. การดำเนินการระยะแรก ควรให้แต่ละหน่วยงานพิจารณาจัดทำเอกสาร ๒ ภาษานำร่อง (pilot form) ไปพร้อมกัน โดยเลือกแบบฟอร์มเอกสารที่เกี่ยวข้องกับต่างประเทศมาจัดทำก่อน และระยะยาว ควรมีการบูรณาการและรวบรวมแบบฟอร์มเอกสารประเภทต่างๆ ที่ประชาชนใช้นำมารับรองนิติกรณ์ประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษไว้รวมกัน โดยจัดทำเป็นระบบเพื่อให้บริการแบบดิจิทัลสำหรับช่วยอำนวยความสะดวกให้แก่ประชาชนและผู้ประกอบการต่อไป

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายพิเชฐ ดุรงคเวโรจน์)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

สำนักงานปลัดกระทรวง  
โทร. ๐ ๒๓๓๓ ๓๙๖๘  
โทรสาร ๐ ๒๓๓๓ ๓๙๓๘  
email phenphan.m@most.go.th



ที่ ศธ ๐๒๐๕/๕๑๙

กระทรวงศึกษาธิการ  
กทม. ๑๐๓๐๐

๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการ

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการฯ ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการฯ ขอให้กระทรวงศึกษาธิการเสนอความเห็นประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการฯ กรณีกระทรวงการต่างประเทศขอเสนอเรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงศึกษาธิการพิจารณาแล้วเห็นว่า การให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เป็นแนวคิดที่สมควรส่งเสริมให้เกิดการนำไปปฏิบัติในหน่วยงานราชการต่าง ๆ ที่เกี่ยวข้อง ซึ่งเป็นการลดขั้นตอนและค่าใช้จ่ายในการแปลและการขอรับรองเอกสาร อันจะก่อให้เกิดความสะดวกต่อภาคประชาชนในการติดต่อและประสานงานกับภาคราชการ กระทรวงศึกษาธิการ จึงไม่ขัดข้องต่อข้อเสนอของกระทรวงการต่างประเทศดังกล่าว อย่างไรก็ตาม หากหน่วยงานราชการไทยจะจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ควรเป็นมาตรฐานเดียวกันที่สามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้อย่างสมบูรณ์และเป็นที่ยอมรับ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

พลเอก

(ดาวพงษ์ รัตนสุวรรณ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศึกษาธิการ

สำนักงานปลัดกระทรวง

สำนักความสัมพันธ์ต่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๘๑ ๐๕๖๕ ต่อ ๑๐๔

โทรสาร ๐ ๒๒๘๑ ๐๙๕๓

ด่วนที่สุด  
ที่ อก ๐๘๐๒/๕๖๒๙



กระทรวงอุตสาหกรรม  
ถนนพระรามที่ ๖ เขตราชเทวี  
กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

๑๗ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง ขอให้กระทรวงอุตสาหกรรมพิจารณาเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้อง  
เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา เพื่อประกอบการพิจารณา  
ของคณะกรรมการโดยด่วน ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

กระทรวงอุตสาหกรรมพิจารณาแล้ว เห็นชอบในหลักการต่อข้อเสนอของกระทรวงการต่างประเทศ  
ในการมอบหมายให้หน่วยงานราชการไทยที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์ม  
เอกสารราชการให้กับประชาชน พิจารณาดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทย  
ควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม โดยขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือ  
และระบบเทคโนโลยีรองรับการดำเนินการในเรื่องดังกล่าวของแต่ละหน่วยงาน และเห็นชอบกับแนวทางการสนับสนุน  
การจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาสำหรับเอกสารที่ออกโดยกระทรวงมหาดไทย (กรมการปกครอง)  
ในโอกาสแรก ซึ่งจะเป็นการส่งเสริมความเชื่อมโยงและช่วยให้การติดต่อระหว่างประชาชนและการดำเนินธุรกรรม  
ระหว่างประเทศเป็นไปอย่างรวดเร็วยิ่งขึ้น โดยการดำเนินงานดังกล่าวถือเป็นการอำนวยความสะดวกในการ  
ประกอบธุรกิจ (ease of doing business) อย่างหนึ่งให้กับผู้ประกอบการ รวมถึงเป็นการสร้างความเชื่อมั่นให้แก่  
นักลงทุนทั้งชาวไทยและชาวต่างประเทศเกี่ยวกับความถูกต้องของคำแปลและการแปลเนื่องจากเป็นเอกสารการ  
แปลที่ได้รับการรับรองจากหน่วยงานราชการที่ดูแลเรื่องเอกสารดังกล่าวโดยตรง

จึงเรียนมาเพื่อโปรดทราบ และนำเสนอคณะกรรมการรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นางอรรชกา สีบุญเรือง)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงอุตสาหกรรม

สำนักงานเศรษฐกิจอุตสาหกรรม

สำนักเศรษฐกิจอุตสาหกรรมระหว่างประเทศ

โทร. ๐ ๒๒๐๒ ๓๙๑๘

โทรสาร ๐ ๒๒๐๒ ๔๓๐๘

# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๑๐๑/๒๕๖๓



สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี  
ทำเนียบรัฐบาล กทม. ๑๐๓๐๐

๑๐ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึงแจ้งว่า กระทรวงการต่างประเทศได้เสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา มาเพื่อสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีดำเนินการ สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีจึงขอให้สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีโดยด่วน ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

สำนักงานปลัดสำนักนายกรัฐมนตรีพิจารณาแล้ว เห็นชอบด้วยตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายจिरชัย มุลทองโร้ย)  
ปลัดสำนักนายกรัฐมนตรี

กองกลาง

โทร. ๐ ๒๒๘๓ ๔๒๓๓

โทรสาร ๐ ๒๒๘๓ ๔๒๔๔



# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๐๗๑๗/๗๙

สำนักงบประมาณ

ถนนพระรามที่ ๖ กรุงเทพฯ ๑๐๕๐๐

๑๑ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/๔๑๑๗๕

ลงวันที่ ๓ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะรัฐมนตรีขอให้สำนักงบประมาณเสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรี กรณีกระทรวงการต่างประเทศเสนอเรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ดังนี้

๑. เห็นควรมอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณา ดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีรองรับ การดำเนินการในเรื่องข้างต้นของแต่ละหน่วยงาน

๒. ในระยะแรกอาจพิจารณาให้ความสำคัญกับแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา สำหรับเอกสารที่ออกโดยกระทรวงมหาดไทย (กรมการปกครอง) เนื่องจากเป็นประเภทเอกสารที่ประชาชนใช้นำมารับรองนิติกรรมประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด (เอกสารทะเบียนราษฎร ทะเบียนครอบครัว และใบสำคัญ/หนังสือรับรองต่าง ๆ) ทั้งนี้ จากสถิติคำขอรับบริการนิติกรรมประเภทรับรองคำแปลเอกสารในปี ๒๕๕๘ พบว่าร้อยละ ๗๐.๕ ของจำนวนเอกสารทั้งหมด เป็นเอกสารที่ออกโดยกรมการปกครอง ซึ่งส่วนใหญ่มีคำแปลมาตรฐานแล้วทั้งสิ้น จึงอาจสามารถกระทำได้ในโอกาสแรกในระยะเวลาที่สั้น เป็นประโยชน์ต่อประชาชนและราชการโดยรวม ความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

สำนักงบประมาณพิจารณาแล้วขอเรียนว่า การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้อง ซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา จะเป็นการอำนวยความสะดวกและลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน รวมทั้งเป็นการลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสารของกระทรวงการต่างประเทศ และเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทย

ในบริบท...

ในบริบทของการเชื่อมโยงภายใต้ประชาคมเศรษฐกิจอาเซียน และช่วยสนับสนุนให้ประชาชนสามารถติดต่อและดำเนินธุรกรรมระหว่างประเทศได้อย่างรวดเร็ว เพิ่มความสามารถในการแข่งขันภาคธุรกิจเอกชนได้สะดวกยิ่งขึ้น จึงเห็นสมควรที่คณะรัฐมนตรีจะพิจารณาอนุมัติให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) ตามความพร้อมและความเหมาะสมตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอ ทั้งนี้ สำหรับงบประมาณในการดำเนินการดังกล่าวขอให้ส่วนราชการที่เกี่ยวข้องพิจารณาปรับแผนการปฏิบัติงานและแผนการใช้จ่ายงบประมาณก่อนในลำดับแรก โดยคำนึงถึงประโยชน์สูงสุดของทางราชการเป็นสำคัญ

จึงเรียนมาเพื่อโปรดนำเสนอความเห็นประกอบการพิจารณาของคณะรัฐมนตรีต่อไป

ขอแสดงความนับถือ



(นายสมศักดิ์ โชติรัตน์นะศิริ)

ผู้อำนวยการสำนักงบประมาณ

กองจัดทำงบประมาณด้านเศรษฐกิจ ๑

โทร. ๐ ๒๒๗๓ ๑๓๓๓

โทรสาร ๐ ๒๒๗๓ ๙๔๕๐

# ด่วนที่สุด

ที่ นร ๑๑๑๗/๖๗๕๗



สำนักงานคณะกรรมการ  
พัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ  
๔๖๒ ถนนกรุงเกษม กรุงเทพฯ ๑๐๑๐๐

๑๕ พฤศจิกายน ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล)๓๗๑๗๒ ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีขอให้สำนักงานคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ เสนอความเห็นในส่วนที่เกี่ยวข้องเพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรี เรื่องการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาตามที่กระทรวงการต่างประเทศ เสนอความละเอียดแจ้งแล้ว นั้น

สำนักงานฯ พิจารณาแล้ว ขอเรียนเสนอความเห็น ดังนี้

๑. เห็นควรมอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณาดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่กับภาษาอังกฤษ) ตามที่เห็นเหมาะสม เพื่อเป็นประโยชน์แก่ประชาชนในหลายด้าน ทั้งด้านการลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสาร ประหยัดเวลาในการรับรองเอกสาร และได้รับการรับรองมาตรฐานจากหน่วยงานทั่วประเทศ สามารถนำไปใช้ในต่างประเทศได้อย่างสมบูรณ์และได้รับการยอมรับ อีกทั้งยังเป็นกลไกสำคัญที่จะช่วยผลักดันและส่งเสริมประเทศไทยในบริบทของการสร้างความเชื่อมโยงด้านกายภาพ ภาวะเทียบ และการติดต่อระหว่างประชาชน ในการจัดตั้งประชาคมเศรษฐกิจอาเซียนอย่างมีประสิทธิภาพยิ่งขึ้น ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือและระบบเทคโนโลยีรองรับการดำเนินการในเรื่องข้างต้นของแต่ละหน่วยงาน

๒. ในระยะแรก อาจพิจารณาให้ความสำคัญกับแนวทางสนับสนุนการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษาสำหรับเอกสารที่ออกโดยกระทรวงมหาดไทย (กรมการปกครอง) เนื่องจากเป็นประเภทเอกสารที่ประชาชนใช้นามารับรองนิติกรรมประเภทคำแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษมากที่สุด (เอกสารทะเบียนราษฎร ทะเบียนครอบครัว และใบสำคัญ/หนังสือรับรองต่างๆ) ทั้งนี้ เอกสารที่ออกโดยกรมการปกครองส่วนใหญ่มีคำแปลมาตรฐานแล้วทั้งสิ้น จึงอาจสามารถกระทำได้ในโอกาสแรกในระยะเวลาที่สั้น เป็นประโยชน์ต่อประชาชนและราชการโดยรวม

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายปรเมธี วิมลศิริ)

เลขาธิการคณะกรรมการพัฒนาการเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ

สำนักงานประสานความร่วมมือระหว่างประเทศ

โทร ๐-๒๖๒๘-๒๘๓๔

โทรสาร ๐-๒๖๒๘๐-๘๐๐๕

Email: sumitra@nesdb.go.th

ด่วนที่สุด  
ที่ นร ๐๙๐๕/๒๕๕๙



สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกา  
๑ ถนนพระอาทิตย์ เขตพระนคร  
กรุงเทพฯ ๑๐๒๐๐

๒๙ ตุลาคม ๒๕๕๙

เรื่อง การสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา

เรียน เลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี

อ้างถึง หนังสือสำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรี ด่วนที่สุด ที่ นร ๐๕๐๖/ว(ล) ๓๗๑๓๒  
ลงวันที่ ๓ ตุลาคม ๒๕๕๙

ตามหนังสือที่อ้างถึง สำนักเลขาธิการคณะกรรมการรัฐมนตรีขอให้สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาเสนอความเห็นเกี่ยวกับการสนับสนุนให้หน่วยงานราชการไทยจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่กระทรวงการต่างประเทศเสนอเสนอ ในส่วนที่เกี่ยวข้อง เพื่อประกอบการพิจารณาของคณะกรรมการรัฐมนตรีโดยด่วน ความละเอียดทราบแล้ว นั้น

สำนักงานคณะกรรมการกฤษฎีกาพิจารณาแล้วเห็นว่า การดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา (ภาษาไทยควบคู่ภาษาอังกฤษ) เป็นเรื่องทางนโยบายซึ่งเป็นประโยชน์แก่ประชาชน เพื่อลดภาระค่าใช้จ่ายจากการแปลเอกสารของประชาชน ลดขั้นตอนและกระบวนการรับรองเอกสาร ดังนั้น คณะรัฐมนตรีจึงอาจพิจารณามอบหมายให้หน่วยงานราชการในสังกัดกระทรวงและกรมที่เกี่ยวข้องซึ่งมีอำนาจหน้าที่ตามกฎหมายในการออกเอกสารและแบบฟอร์มเอกสารราชการให้กับประชาชนพิจารณาดำเนินการจัดทำแบบฟอร์มเอกสารราชการ ๒ ภาษา ตามที่เห็นเหมาะสม ทั้งนี้ ขึ้นอยู่กับความพร้อมด้านงบประมาณ บุคลากร อุปกรณ์ เครื่องมือ และระบบเทคโนโลยีรองรับการดำเนินการในเรื่องข้างต้นของแต่ละหน่วยงาน

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณาดำเนินการต่อไป

ขอแสดงความนับถือ

(นายดิศทัต โทตระกิตย์)

เลขาธิการคณะกรรมการกฤษฎีกา

กองกฎหมายการพาณิชย์และอุตสาหกรรม  
ฝ่ายกฎหมายการค้าระหว่างประเทศและทรัพย์สินทางปัญญา  
โทร. ๐ ๒๒๒๒ ๐๒๐๖-๙ ต่อ ๑๕๒๔ (นายเกียรติก้องฯ)  
โทรสาร ๐ ๒๒๒๖ ๕๑๖๔  
www.krisdika.go.th  
www.lawreform.go.th